

2023年
1月号
No.65

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

謹んで新春のお喜びを申し上げます。

プノンペン通信

ASEAN事務総長にカンボジアのカオ・キムホン氏就任

東南アジア諸国連合(ASEAN)の新しい事務総長に、カンボジアのカオ・キムホン氏が就任しました。任期は2023年1月から。1999年4月30日にASEAN加盟以来、カンボジア人が事務総長に就くのは初めてです。

カンボジアは2022年、ASEAN議長国として首脳会議や、ASEAN地域フォーラム(ARF)や対話パートナーとの会議などを開催してきました。国際的には、ロシアのウクライナ侵攻、原油や小麦などの物価高や食料不足といった課題を抱え、域内では、昨年2月にクーデターで実権を握ったミャンマー国軍への対応など、さまざまな課題を協議する場となりました。

特にウクライナ問題では、カンボジアは日本とともに、国連においてロシアによる軍事侵攻を非難する決議の提案国になるなど、紛争を体験した国として、積極的に平和的解決を求める姿勢を示してきました。

また、ミャンマー問題においては、ブラック・ソコン外相をASEAN特使に任命し、国軍に対し、暴力の即時停止、民主化勢力を含む関係者との対話などを促してきました。ただ残念ながら、2022年には事態は改善されることはありませんでした。ミャンマー国軍は、拘束していた民主化活動家4名を処刑するなど、ASEANを含む国際社会の批判を無視して国民への弾圧や少数民族勢力への弾圧や攻撃を続けています。

ASEAN議長国は年頭にインドネシアに代わりましたが、カオ・キムホン氏が事務総長に就いたことで、カンボジアは引き続きASEAN重視の姿勢をとることになります。また、2023年はカンボジア総選挙の年です。前回の総選挙では、野党勢力の排除などで国際的に批判を浴びたフン・セン首相ですが、ASEAN議長国としての活動や、初のカンボジア人事務総長の誕生を、「国際社会への貢献」として強調するものと思われます。

第32回

日本人学校通信

カンボジアの魅力に触れてきました

この度、プノンペン日本人学校小学部全員37名で、国際交流基金主催の音楽文化交流に参加するため、王立芸術大学(Royal University of Fine Arts: RUFA)へ行ってきました。

日本人学校の子供たちは、初めてクメール楽器に触れるという子が多く、音を試すなど、楽器の音色にみんな興味もっている様子でした。

クメール舞踊を学ぶ活動では、子供たちは足のステップと手の動きを連動させることに難しさを感じていましたが、中には「上手ですね!」とRUFAの先生から褒められた子もいました。

今回の交流では、実際に見て、触って、体験を通してカンボジアの音楽と舞踊の魅力に触れることができました。また、日本人学校の子供たちにとっても、カンボジアの皆さんに日本の歌を紹介する良い機会となりました。今回RUFAで学んだことを生かして、今後の音楽科授業では、クメール楽器を使った学習に取り組み、カンボジアの良さをいっそう学びます。

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

スタ通
特選!
お買い物情報

古くて新しい「街フレンチ」のご紹介

ご存じ食い倒れの街・プノンペンでも、特に多彩なのはフランス料理です。日本ではフレンチというとゴージャスなイメージですが、フランス文化の影響を色濃く受けるプノンペンでは、気さくな店もたくさんあります。今回は、「街中華」ならぬ「街フレンチ」をご紹介します。

La ferme de Bassac



ストリート178の西側に位置する、「ラ・ファーム・ドゥ・バサック」は、開業から10年以上。地元で親しまれる老舗の街フレンチのひとつです。

気さくで、気取りのないフレンチがリーズナブルな値段で食べられるとあって、地元のフランス人にも人気です。

最近メニュー写真付きになったのと、英語表記になったので気楽に立ち寄れます。

いろいろな種類のスープや週替わりランチもおすすめですが、実は、ステーキが見逃せません。グラムで注文でき、付け合せも、野菜やパスタから選べて大満足。お店で厳選した熟成肉は、塩コショウか、数種類から選べるソースで召し上がれ。自家製のソーセージやステーキ肉、お菓子などは、お店奥のデリで購入も可能。



午前11時ごろには売り切れるクロワッサンやバゲットもチャンスがあれば試してみてください!

ラファーム ドゥ バサック

住所 9A street 178, Phnom Penh, Cambodia

電話 +855 (0)92 638 683

Email skachan53@gmail.com

FB <https://www.facebook.com/fermedebassac>

クレジット・カード決済可能



Bistrot de la Poste



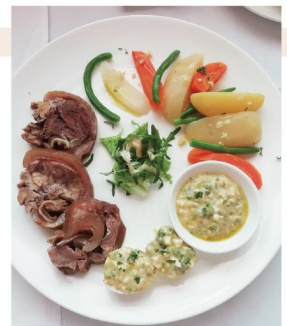
「町の定食屋」的なフレンチを味わいたいなら、「ビストロ・ドゥ・ラ・ポスト」はいかがでしょう。

黄色い壁が目印のレストランは、郵便局前にあります。プノンペンで働くシェフや飲食関係者が多く見られるのもこのお店の特徴です。

「本日の定食」は、入り口正面の黒板のみに記載。あつという売り切れになるほど大人気です。

定食以外のメニューには、野菜類が多いのも特徴。さつと茹でたリークのピネグリットソースは、素朴なフランス家庭料理の神髄を感じられる美味しさ。昔懐かしいクラシックなエスカルゴもリポート確実な美味しさです。

ワイン以外のお酒類がお安いのもうれしいですね。



ビストロ ドゥ ラ ポスト

住所 24Eo Preah Ang Non (St. 102), Phnom Penh, Cambodia

電話 +855 (0)12 607 507

FB <https://www.facebook.com/Bistrot.de.la.Poste.Pnom.Penh>

クレジット・カード決済可能

カンボジアの祝祭日(1月・2月・3月)

1月

1日 インターナショナル新年
7日 虐殺からの解放記念日

2月

なし

3月

8日 国際女性の日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスタートゥへ

ホテルカンボジアーナのロビー階

Email: pp@startscambodia.com



TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

スタ通

— スターツ通信 —



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

税務登録関係書類の事業場への掲示について

本年11月14日付けで事業場における税務登録関係書類の掲示に関する税務総局通達第27185号が発出されましたので、本号では同通達について説明します。

1. 掲示義務の内容

同通達は、事業者に対して、オフィスや工場等の事業場に以下に記載する有効な税務登録関係書類を掲示しなければならない旨定めています。

「本店」について

- ① VAT証明書または税務登録に関する確認書
- ② パテント税証明書

「国内支店」について

- ① 支店に関する証明書
- ② パテント税証明書

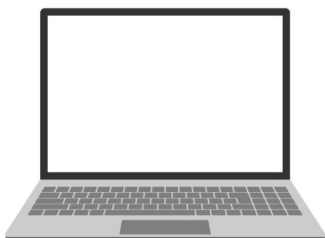
2. 義務違反に対する罰則

同通達は、事業者が当該掲示義務に違反した場合、税法第133条に基づいて、罰金の対象となるとしています。

3. 査察の実施

本号を執筆している12月13日現在、同通達に関連して、プノンペンにおけるオフィスビル等では、既に、管轄税務局による査察の実施が開始されています。

この点、税務局の担当官からは、掲示すべき左記各税務登録関係書類はいずれも「原本」でなければならない旨の情報共有を受けていることから、早期に、各書類の原本を準備され、査察への対応に備えることが推奨されます。



スタ通

— スターツ通信 —
情報版

TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社
ブノンペン駐在員事務所

E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

東南アジア各国のCovid-19最新状況

2022年11月末現在、新規感染者数は各国とも低下傾向にあり、死亡者数についても大半の国でほとんど増加していない。水際対策については、入国時のワクチン接種証明書・陰性証明書の提示やPCR検査を不要とする国が増え、国内対策については、公共交通機関や医療機関を除きマスクの着用義務の撤廃を進める動きがみられるが、今後、新たな感染の波が到来した場合に対策が強化される可能性がある。各国の感染状況は、図表1の通りである。

【図表1：東南アジア諸国におけるCOVID-19感染状況(11月末現在)】

国	感染者数	死亡者数	致死率
タイ	4,707,244	33,180	0.7%
シンガポール	2,164,689	1,702	0.1%
マレーシア	4,988,759	36,657	0.7%
ベトナム	11,514,865	43,170	0.4%
カンボジア	138,082	3,056	2.2%
フィリピン	4,034,658	64,608	1.6%
インドネシア	6,653,469	159,735	2.4%
ミャンマー	633,196	19,488	3.1%
ラオス	216,660	758	0.4%

カンボジアの洪水リスク対策について

カンボジアは年間を通じて気温が高い熱帯性気候であり、季節は大きく乾季(12月～5月)と雨季(6月～11月)の2つに分かれています。特に8月～10月は降水量が多い月となっています。今年の雨季は終わりましたが、平時にこそ、いざという時の予防策について見直すことが非常に重要です。

洪水対策について（平時/有事対策）

	事前予防	浸水の危険が高まった場合
実施基準	毎年・同時期に実施・点検	周辺の河川や運河の水位が高まった場合 または、大雨が断続的に続いた場合
対策事項	【BCP（事業継続計画）の策定と見直し】 ・最大浸水深の想定・見直し ・緊急時行動計画の策定・見直し ・事業継続訓練の実施・課題の発見	【BCP（事業継続計画）の実行】 ・河川または運河の水位確認、今後の雨量 見通しの確認（工業団地なども連携） ・調達原材料・部品の早めの仕入れ ・前倒し製造、出荷 ・（可能な場合）別の場所での代替生産準備 ・止水板・防水扉、土嚢の設置準備 ・排水ポンプの準備 ・通勤用大型バスの手配 ・勤務シフトの見直し等
	【敷地内への浸水対策】 ・洪水防護壁または止水板・防水扉の設置・点検 ・土嚢の備蓄・点検 ・排水状況の点検、詰まりの除去	
	【建屋内への浸水対策】 ・床面・設備の高上げ ・機械設備の移設 ・排水ポンプの設置・点検	

2023年
1月号
No.65

カンボジア・ノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)72-927-5350

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #25

「ビジネス英語のイディオム（慣用表現）」

イディオムとは日本語でいうところの慣用句で、いくつかの言葉を組み合わせ、全体で新たな意味を表します。組み合わせによって、本来の単語一つ一つの意味とは異なる意味を表し、比喩表現が多いのも特徴です。慣れないと難しく感じるかもしれませんが、ネイティブがよく使うイディオムを知っておくことで、意味を取り違えることなく、スムーズなやり取りが可能になります。今号はビジネスの場面でよく使われる代表的なイディオムをご紹介します。

Meet (someone) halfway

歩み寄る。妥協する。

We decided to meet them halfway and give them a 10% discount.
(我々は妥協して、10%割引すると決めました。)

Let's see if we can meet each other halfway.
(お互いに歩み寄れるか、考えてみましょう。)

No string attached

無条件で。条件や責任、見返りを求めない。

You can try the product for free with no strings attached.
(条件なく、無料で製品をお試しいただけます。)

Ballpark figure

大まかな見積もり。概算。

Can you show us a ballpark figure for the shipping cost?
(輸送費について、概算を教えてくださいませんか。)

Up in the air

未解決。未定。

Our plans are still up in the air.
(計画については、まだ未定です。)

Touch base

連絡する。

I am touching base with you to see if everything is ok.
(状況をお伺いしたく、連絡いたしました。)

I will touch base with you next week.
(また来週ご連絡します。)

注:

“No string attached”は、男女関係の文脈で使用されると、後腐れのない仲という意味になってしまいます。

At ... o'clock sharp

時間ぴったりに。(時間厳守を強調した表現。)

Our meeting will begin at 9 o'clock sharp.
(会議は9時きっちりに始まります。)

Back to square one

振り出しに戻る。

If the client does not accept our proposal, we will be back to square one.
(お客様が提案を受け入れなかったら、振り出しに戻ります。)

Call it a day

仕事を終える。

It's getting late. Why don't we call it a day?
(遅い時間ですので、今日はここまでにしましょう。)



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴 15 年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-927-5350

2023年
1月号
No.65

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ぴたっつハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

● 古くて新しい「街フレンチ」のご紹介

プノンペンには多彩な街フレンチがまだまだたくさん。ここではロケーションがひと味違うお店をご紹介します。

隠れ家?ルーフトップの開放感
Au Marche

ストリート19沿い、ワットプノン近くにあります。入口には警備員がいて開けてくれるのですが、分かりにくい!そしてエレベーターで最上階へ。いきなり屋根付きのオープンスペースが現れ、心地の良い風と北側にライトアップされたワットプノンが見えるレストランが登場します。エアコンなし。煙草もOKという、今どき珍しいスタイル。料理はやや前衛的で、ワイン豊富。



オ・マルシェ

FaceBook: <https://www.facebook.com/aumarcherestaurant>ロケーションは最高!お値段そのまま
KHEMA

大規模開発の進むプノンペン市街北部のプノンペン駅の裏手のエリア。その地域でひとときわ高い建物のFlatiron ByMeridianビルの28階にカジュアルフレンチKHMAR3号店が新規オープンしました。広い窓からの眺望は抜群。夜は車のテールランプの列の眺めも一興です。メニューもお値段も既存のKHEMAのお店と同じ。リーズナブルで安心の味わいをいつもと違った空間で頂けるのがうれしいですね。



ケマ

FaceBook: <https://www.facebook.com/aumarcherestaurant>今夜、
なに
飲む?

「フランス料理を食べに行くのに、何を飲むかって? フランスワインに決まってるでしょう」と、思っていないですか。

いえいえ、そんなことはありません。

例えば、「水」。いわゆるただの「タップウォーター」ではなく、ちゃんとした天然水が好まれます。スティール・ウォーターか、炭酸水かが選べて、銘柄も店それぞれ。また、炭酸水には、ライムかレモンを入れるかの選択肢があります。

それからフランス人は、大のビール好き。ジン等の蒸留酒も定番です。食後にはブドウから作った焼酎のような強いお酒を軽くひっかけられることもあります。

街フレンチでは、フランスだけではなく第3国の手頃なワインから高級ワインまで品揃えも豊富です。グラスでもオーダーできるので、各自が好きなものを飲めて安心です。

町フレンチの良さは気軽さ。

その日の気分で、お好きな飲み物をどうぞ。